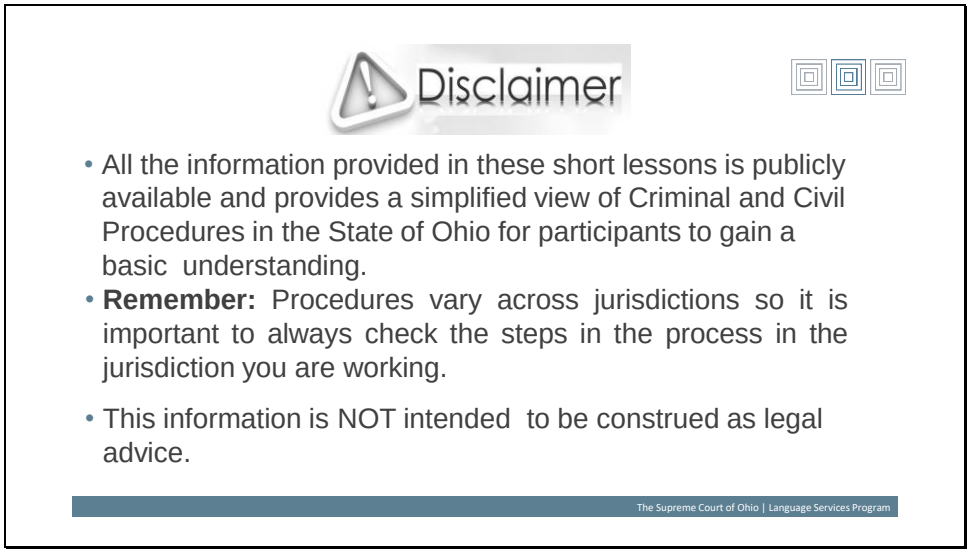
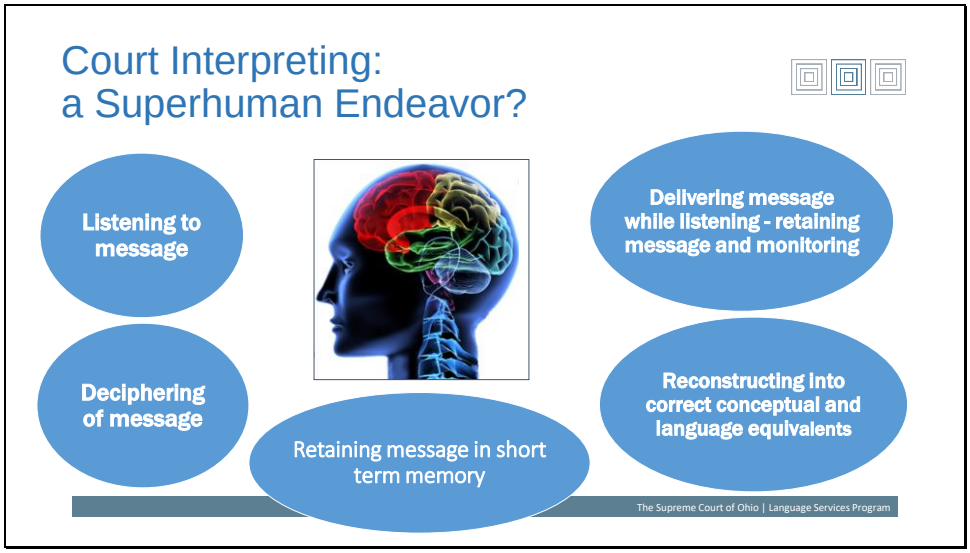
Slide 1

The Supreme Court of Ohio
Module 1: Introduction To Legal Interpreting
Lesson 3: Court Interpreter Requirements

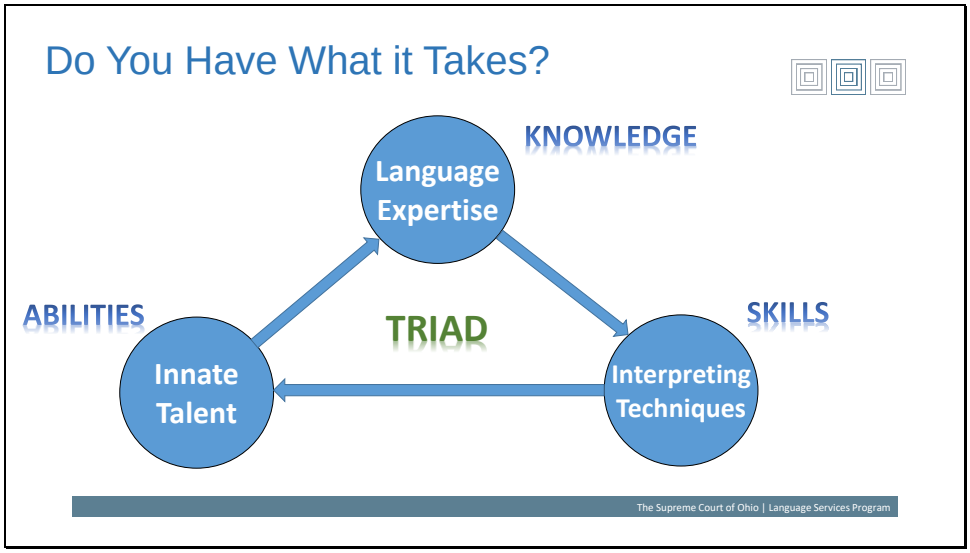
Slide 2


Disclaimer
• All the information provided in these short lessons is publicly available and provides a simplified view of Criminal and Civil Procedures in the State of Ohio for participants to gain a basic understanding.
• Remember: Procedures vary across jurisdictions so it is important to always check the steps in the process in the jurisdiction you are working.
• This information is NOT intended to be construed as legal advice.
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

Slide 3


Court Interpreting:
a Superhuman Endeavor?
Listening to message
Deciphering of message
Retaining message in short term memory
Delivering message while listening - retaining message and monitoring
Reconstructing into correct conceptual and language equivalents
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

Slide 4


Do You Have What it Takes?
KNOWLEDGE
Language Expertise
ABILITIES
TRIAD
SKILLS
Innate Talent
Interpreting Techniques
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

Slide 5

## Talent to Interpret

**Talent:** natural endowments of a person

(Merriam-Webster Dictionary)

Interpreter's Natural ability?

- Multi-tasking

Slide 6

## Talent to Interpret

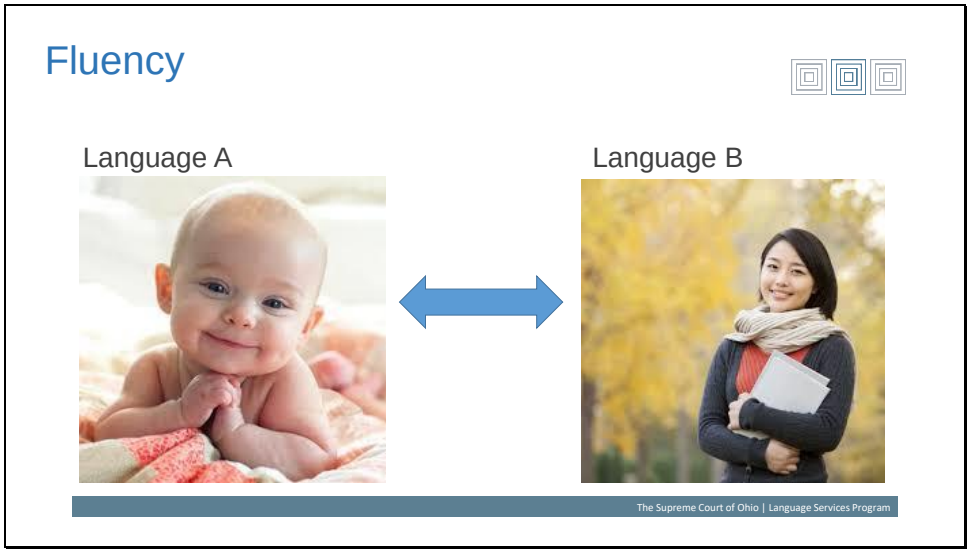
*Listen* to a speech in a source language within a specific context

Fully *comprehend* message and transfer it to the other language in your mind

Take notes

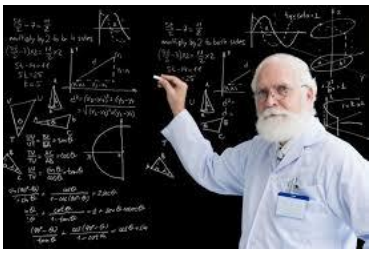
*Deliver* the complete message in the target language

Slide 7


Fluency
Language A
Language B
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program

Slide 8

## Linguistic Level: Academic



Vs.

University Professor - Ph.D.

Associate's Degree

Slide 9

## Judicial Interpreters Need to Know

- The ins and outs of legal profession
- The types of courts
- What kinds of proceedings exist

Slide 10

## Judicial Interpreters Need to Know

- What parties are involved in legal matters
- What levels of offenses exist
- General legal jargon

Slide 11

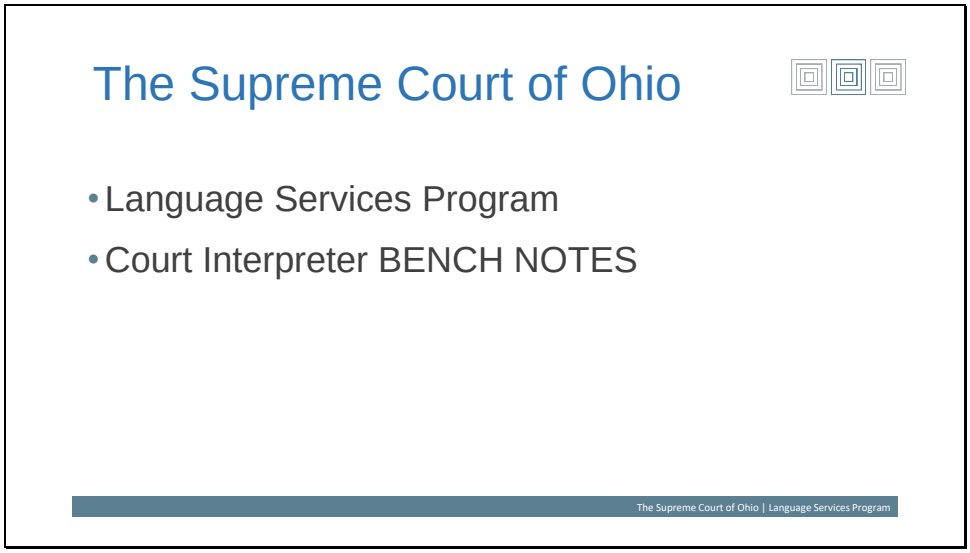
## Interpreting Strategies and Techniques

Interpreting techniques: the tool kit.

Interpreters consciously decide to:

1. Listen to a message in the source language
2. Decide how to process that information while actively using short term memory
3. Take notes (what to include)
4. Pace themselves while delivering the same message in the target language.

Slide 12


The Supreme Court of Ohio
• Language Services Program
• Court Interpreter BENCH NOTES
The Supreme Court of Ohio | Language Services Program